

# Jurij I. Lewin

---

## Struktura rosyjskiej metafory

---

Pamiętnik Literacki : czasopismo kwartalne poświęcone historii i krytyce literatury polskiej 60/1, 295-302

---

1969

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

JURIJ I. LEWIN

## STRUKTURA ROSYJSKIEJ METAFORY

### 1

Dla poetyckiego stosunku do świata charakterystyczne jest dążenie do ogarnięcia postrzeganego przedmiotu z kilku stron naraz, do uchwycenia w jednym akcie percepcji (i opisu) różnorodnych związków i stosunków, w jakich istnieje ów przedmiot. Jednym ze środków takiego „podwojenia świata” jest metafora. Główną zasadę konstrukcji metafory stanowi zasada porównania [принцип сравнения], dwupłaszczyznowość przedmiotu ujawnia się bowiem przy zestawieniu go z innymi przedmiotami. W metaforze, inaczej niż w zwykłym porównaniu, przedmiot opisywany ulega niejako zespoleniu z przedmiotem, do którego ów porównujemy (por.: „zboże podobne kolumnadzie” i „kolumnada zboża”). W zależności od sposobu realizacji zasady porównania dadzą się wyróżnić trzy typy metafor:

I — metafory, w których przedmiot opisywany jest otwarcie zestawiany z innym przedmiotem — metafory-porównania („kolumnada zboża”);

II — metafory w których przedmiot opisywany jest zastąpiony innym przedmiotem — metafory-zagadki („biły kopyta w zamarznięte klawisze”, zamiast: „o bruk”);

III — metafory przypisujące przedmiotowi opisywanemu właściwości innego przedmiotu („jadowite spojrzenie”, „życie spłonęło”).

Drugą zasadą konstrukcyjną metafory jest zasada „utrudnionej formy” [„затрудненная форма”], umożliwiająca „uwolnienie rzeczy od automatyzmu percepcji” (W. Szkłowski). Można ją nazwać zasadą zagadki [принцип загадки].

---

[Jurij I. Lewin (ur. 1935) — kandydat nauk fizyczno-matematycznych, docent w Moskiewskim Instytucie Budownictwa.

Przekład według wyd. Ю. И. Левин, *Структура русской метафоры*. W zbiorze: *Труды по знаковым системам*. Т. 2. Тарту 1965, s. 293—299. „Ученые Записки Тартуского Государственного Университета”, z. 181.]

## 2

Dowolną sekwencję wyrazów nazwiemy tekstem, a dowolną uporządkowaną parę takich sekwencji — kontekstem. Przyjmujemy, że dowolnemu kontekstowi  $\alpha$  odpowiada zbiór  $K(\alpha)$  wyrazów określanych przez ów kontekst. W skład takiego zbioru wchodzi wyrazy, które po podstawieniu w odpowiednie puste miejsce kontekstu przekształcają go w sensowny tekst. Wyraz  $\alpha$  nazywamy oznaczonym [отмеченный<sup>1</sup>] w tekście, jeżeli  $\alpha \in K(\alpha)$ , przy czym  $\alpha$  znaczy kontekst utworzony od danego tekstu przez wyrzucenie zeń wyrazu  $\alpha$ ; w wypadku przeciwnym wyraz  $\alpha$  nazywamy nie oznaczonym [неотмеченный]. Jeżeli każdy wyraz danego tekstu jest w tym tekście oznaczony, to tekst taki również nazywamy oznaczonym (w wypadku przeciwnym — nie oznaczonym).

## 3

Wydaje nam się, że przy semantycznej analizie metafory traktowanie znaczeń wyrazów jako niepodzielnych jednostek jest rzeczą niemożliwą. Przyjmujemy więc, że znaczenie każdego wyrazu składa się z elementarnych jednostek — sem. Semom każdego znaczenia może być przy tym przypisana określona ważność. Założmy, iż jakiś zbiór sem określa pewne dane znaczenie. W ten sposób na równi ze znaczeniami słownikowymi — tj. znaczeniami wchodzącymi w skład leksyki danego języka — powstaną znaczenia niesłownikowe (np. typu: „wisi, jest zielone i śpiewa”).

Dwa wyrazy, których znaczenia posiadają chociażby jedną wspólną semę, nazwiemy zespolonymi [связанные].

Na równi z semami wchodzącymi w zakres znaczenia danego wyrazu będziemy rozpatrywali semy dla tego znaczenia fakultatywne, tj. takie, które mogą być do niego przyłączone swobodnie (w taki jednak sposób, aby grupy wyrazowe [словосочетания] były oznaczone). Tak np. sema „czerwony” jest fakultatywna dla oznaczenia „piłka”.

Za zadany uważamy słownik mieszczący w sobie wyrazy wraz z ich znaczeniami i zbiorami właściwych każdemu znaczeniu sem, a także słownik zawierający konteksty wraz z określonymi przez każdy z nich zbiorami znaczeń. Słowniki takie mogą być różne dla różnych osób.

## 4

Ponieważ tekst zawierający metaforę jest nie oznaczony (tzn. przy dosłownym, „słownikowym” odczytaniu — bezsensowny), przeto metaforę ową należy w określony sposób usensownić [осмыслить], przy czym jej znaczenie (stanowiące rezultat

<sup>1</sup> [W rosyjskiej terminologii lingwistycznej отмеченный — zbudowany według zasad gramatyki danego języka, zgodny z prawami łączenia elementów właściwymi dla tego języka, i dlatego dogodny jako podstawa transformacji i innych rodzajów eksperymentu lingwistycznego (O. C. Ахманова, *Словарь лингвистических терминов*. Москва 1966, s. 299) (przyp. tłum.).]

usensownienia) nie będzie znaczeniem słownikowym. Wprowadzamy następujące operacje dotyczące znaczeń, a mające na celu usensownienie metafory:

1)  $S|a$  — w znaczeniu  $S$  sema  $a$  jest wyakcentowana, tzn. nabiera tutaj większej wagi, niż to zakłada słownik;

2)  $S+a$  — do znaczenia  $S$  zostaje dołączona sema  $a$ , nie będąca jego semą fakultatywną (np. sema „wesoly” dodana do znaczenia „piłka”);

3)  $SUP$  — znaczenia  $S$  i  $P$  ulegają zespoleniu, tworząc określone znaczenie jednolite, przy czym każde ze znaczeń zachowuje pewną samodzielność; zespolenie to można by metaforycznie przedstawić jako wahanie od  $S$  do  $P$  i odwrotnie, lub też jako „prześwitywanie” znaczenia  $P$  przez znaczenie  $S$  (gdy znaczenie  $S$  dominuje nad  $P$ )<sup>2</sup>.

## 5

Wprowadzimy następujące oznaczenia:  $n$  — rzeczownik (w szczególności  $n_g$  oznaczające rzeczownik w dopełniaczu),  $v$  — czasownik,  $a$  — przymiotnik,  $ad$  — przysłówek.

Parę wyrazów znajdujących się w stosunku bezpośredniej zależności (łącznie z parą „podmiot-orzeczenie”) określimy mianem syntagmy. A oto oznaczenia typów syntagm:  $A(n, v)$  — rzeczownik w mianowniku, czasownik;  $V(v, n)$  — czasownik z dopełnieniem;  $B(n, n_g)$  — rzeczownik z rzeczownikiem w dopełniaczu;  $C(a, n)$  — przymiotnik, rzeczownik;  $D(ad, v)$  — przysłówek, czasownik.

Syntagmę stanowiącą nie oznaczony tekst dwuwyrazowy (np. „ołowiane myśli”) będziemy nazywali syntagmą nie oznaczoną.

## 6

Przez metaforę jednoczłonową będziemy rozumieli nie oznaczony w tekście, pojedynczy wyraz („szept lasów”, „w trawie zawisły brylanty”). Syntagmę zawierającą ten wyraz nazwiemy syntagmą metaforyczną. W obrębie syntagm metaforycznych będziemy wyróżniać człon nie oznaczony (wyraz metaforyczny) i człon oznaczony. Metafora jednoczłonowa może być rozpatrywana jako zagadka, która winna zostać rozwiązana w celu usensownienia tekstu. Mechanizm takiego rozwiązania jest następujący: jeśli  $\Sigma$  jest wyrazem nie oznaczonym, a  $\alpha$  stanowi jego kontekst, to ze zbioru  $K(\alpha)$  wybiera się znaczenie w sposób jak najściślejszy związane ze znaczeniem  $\Sigma$ .

Syntagmę nie oznaczoną, w której żaden z członów nie stanowi metafory jednoczłonowej, będziemy nazywali metaforą dwuczłonową („kobierzec zimy okrył pagórki”, „i nuż ronić słowa”). Pierwszy z członów takiej metafory, użyty

<sup>2</sup> Wprowadzone tutaj pojęcia są użyteczne nie tylko przy analizie metafory. Zob. Ю. И. Левин, *Монтажные приёмы поэтической речи. Программа и тезисы докладов в летней школе по вторичным моделирующим системам*. Тарту 1964.

w znaczeniu przenośnym, nazwiemy członem nie oznaczonym, człon drugi — oznaczonym.

Metafory jedno- i dwuczłonowe będziemy nazywali metaforami prostymi. Umówmy się jeszcze, że przy symbolicznych zapisach syntagm metaforycznych na pierwszym miejscu będziemy stawiali człon nie oznaczony.

## 7. TYPY METAFOR PROSTYCH

Oznaczenia:  $P$  — znaczenie nie oznaczonego członu syntagmy metaforycznej;  $Q$  — znaczenie jej członu oznaczonego;  $S$  — znaczenie rozwiązania zagadki;  $R$  — znaczenie syntagmy metaforycznej (wynik usensownienia metafory);  $R_n$ ,  $R_v$  — znaczenie (również będące wynikiem usensownienia) odpowiedniego członu syntagmy metaforycznej;  $e$  — wspólna sema znaczeń  $P$  i  $Q$  lub  $P$  i  $S$  (istnieje ona np. w wypadku metafor typu „kolumnada zboża” czy „powietrzne szkło”, lecz może tu również nie występować, jak jest np. w metaforze „językowe śmiecie”; obecność lub brak owej wspólnej semy są zależne od semantycznej struktury porównania, z którego drogą transformacji otrzymaliśmy daną metaforę).

Metafory - porównania. W strukturze tych metafor najwyraźniej ujawnia się zasada porównania. Opisywany przedmiot jest otwarcie zestawiany z innym przedmiotem. Z tego względu metafory takie są zawsze dwuczłonowe.

$B_1 (n, n_g)$ : „łodygi masztów” [„тростники мачт”], „kolumnada zboża” [„коллоннада роши”], „złoto cytryn” [„золото лимонов”]. Oznaczony człon syntagmy stoi w dopełniaczu, jaki spotyka się wyłącznie w metaforach; można go więc nazwać dopełniaczem zestawienia [родительный сопоставительный]. Zachodzi tu możliwość transformacji w porównanie („zboże jak kolumnada” [„роша, подобная колоннаде”]). Metafora taka daje się rozpatrywać jako kombinacja zagadki („kolumnada”) i jej rozwiązania („zboże”).

$C_1 (n, a)$ : „strząsnąć z serca językowe śmiecie” [„словесный сор из сердца вытрясть”], „powietrznym szkłem oblane góry” [„воздушным стеклом обливаются горы”]. Typ poddaje się transformacji w  $B_1$ , a następnie w porównanie („szkło powietrza” [„стекло воздуха”], „powietrze podobne do szkła” [„воздух, подобный стеклу”]).

Usensowienie metafor-porównań dokonuje się według schematu:  $R = (QUP)|e$ .

Metafory-zagadki. Przedmiot opisu jest tu albo oznaczony mianem innego przedmiotu („w trawie zawisły brylanty” [„в траве брильянты висли”] — zamiast: „rosa”) i w takich wypadkach mamy do czynienia z metaforą jednoczłonową, albo też jest on eksponowany przy pomocy peryfrazy („kobierzec zimy” [„ковёр зимы”] — zamiast: „śnieg”) i wtedy mamy metaforę dwuczłonową.

Jednoczłonowe metafory-zagadki istnieją w następujących postaciach: rzeczownik, nie wchodzący w skład syntagmy  $B$  (symbol  $N$ ): „biły kopyta w zamazłe klawisze” [„били копыта по клавишам мерзлым”], „z ołowiem w piersi” [„с свинцом в груди”]; rzeczownik wchodzący w skład syntagmy  $B$  — zapis takiej

syntagmy:  $B_2 (n, n_g)$  — „спор błyskawic” [„охапка молний”], „chór koników polnych śpi” [„кузнечиков хор спит”], „szepc lasów” [„шоп от лесов”].

Natomiast dwuczłonowe metafory zagadki mają postaci następujące:  $B_2 (n, n_g)$  — „kobierzec zimy” [„ковёр зимы”], „ranek roku” [„утро года”];  $C_2 (n, a)$  — „z woskowej celi wylatuje pszczoła po daninę polną” [„пчела за данью полевой летит из кельи восковой”]. Celem oznaczonego członu tych metafor jest ułatwić rozwiązanie zagadki (por.: „pszczoła wylatuje z celi po daninę”).

Wzór usensownienia metafor zagadek:  $R = (SUP)|e$ , gdzie  $R$  symbolizuje znaczenie całej syntagmy metaforycznej — w wypadku metafor dwuczłonowych; lub znaczenie członu nie oznaczonego — w wypadku metafor jednoczłonowych.

Metafory nadające przedmiotowi opisu właściwości innego przedmiotu.

$C_3 (a, n)$  (metafory epitetów): „złote leniwość” [„золотая лень”], „chory świt” [„больной рассвет”]. Jest to metafora jednoczłonowa (metaforyczny wyraz  $a$ ). Usensownienie syntagmy dokonuje się według wzoru  $Q + P$ .

$B_3 (n, n_g)$  (substancywizowane metafory-epitety): „gorzyc łez” [„горечь слез”], „słodycz miłości” [„сладость любви”]. Mogą być transformowane w  $C_3$ .

$D_3 (ad, v)$ : „spazmatycznie tworzą się wiersze” [„слагаются стихи навзрыд”].

$A_3 (v, n)$ : „spłonęło życie” [„жизнь сгорела”], „ziemia śpi” [„спит земля”]. Jest to metafora jednoczłonowa; słowo  $v$  należy tutaj traktować jako zagadkę. Usensownienie przebiega według wzoru  $R_v = SUP$ ; prócz tego w metaforach tego typu zmianie ulega również sens członu oznaczonego — zgodnie ze wzorem:  $R_n = Q + M_{(v)}^3$ .

$V_3 (v, n)$ : „ronić słowa” [„ронять слова”], „rzucić spojrzenia” [„бросать взоры”]. Jest to metafora dwuczłonowa, którą można rozpatrywać jako zagadkę („ronić słowa” = „mówić”). Mechanizm usensownienia jest tutaj taki sam jak w wypadku  $A_3$ , z tym że dotyczy całej syntagmy.

## 8. KONSTRUKCJE METAFORYCZNE

Mianem konstrukcji metaforycznej będziemy określać wyrażenie powstałe wskutek podstawienia na miejsce któregoś z członów syntagmy metaforycznej grupy wyrazów [словосочетание] stanowiącej syntaktyczny ekwiwalent tego członu. Jeśli ograniczyć się tylko do substancji syntagm, to będziemy mieli następujące możliwe podstawienia:  $n \rightarrow B$ ,  $n \rightarrow C$ ,  $v \rightarrow V$ ,  $v \rightarrow D$ .

Wprowadzimy, niezbyt precyzyjne, pojęcie zwartości syntagmy [теснота синтагмы], umówiwszy się, że  $C$  i  $B$  są bardziej zwarte niż  $B$ ;  $C$ ,  $B$ ,  $D$  i  $V$  bardziej zwarte niż  $V$  i  $A$ . Podstawienie syntagmy  $G (n, v)$  do syntagmy  $F (x, y)$  na miejsce  $x$

<sup>3</sup>  $M (\text{æ})$  oznacza zbiór sem, wchodzących jednocześnie w skład wszystkich znaczeń określonych przez kontekst  $\text{æ}$ . Np. dla  $\text{æ} = \text{„śpi...”}$   $M (\text{æ})$  sprowadza się do semy: „żywołność” [„одушвлённость”], a dla  $\text{æ} = \text{„...spaliła się”}$  — do semy: „to, co może się spalić”.

określimy jako dopuszczalne, jeżeli 1) istnieje reguła substancji  $x \rightarrow G$ ; 2)  $G$  jest bardziej zwarte niż  $F$ .

Wprowadzone pojęcia i oznaczenia pozwalają na symboliczny zapis struktury syntaktycznej fraz. Np. fraza: „Piłkarze radzieccy wygrali decydujący mecz” posiada strukturę:

$$A\{C(a, n), V[v, C(a', n')]\}$$

Umawiamy się, że syntagmę oznaczoną  $F(x, y)$  będziemy zapisywać w postaci:  $F_0(x, y)$ .

Najprostsze konstrukcje metaforyczne powstają w rezultacie podstawienia do syntagmy metaforycznej pewnej syntagmy oznaczonej, np. „ognisko (czerwonej jarzębiny)” [„костёр (рябины красной)”—  $B_1[n, C_0(a, n')]$ ; „(kulawo utykał) telegraf” [„колченого хромал телеграф”—  $A_3[D_0(ad, v), n]$ ; „brzóz (wychudzone kości)” [„берёз (изголоданные кости)”—  $B_1[C_0(a, n), n_g]$ .

#### 9. ELEMENTARNE KONSTRUKCJE METAFORYCZNE

Definicja. Niechaj  $F(x, y)$ ,  $G(n, v)$ ,  $H(n, v)$  będą syntagmami metaforycznymi oraz niech będzie dopuszczalna substytucja  $x \rightarrow G(y \rightarrow H)$ . W takim wypadku wyrażenia  $F[x, H(n, v)]$  i  $F[G(n, v), y]$  nazywamy elementarnymi konstrukcjami metaforycznymi (EKM) [элементарные метафорические конструкции (ЭМК)].

Jeżeli w EKM  $F[x, G(n, v)]$  jedna z par —  $(x, n)$  lub  $(x, v)$  — tworzy syntagmę oznaczoną, to daną EKM nazywamy zamkniętą [замкнутая] i zapisujemy w postaci:  $F[x, G(n, v)]$  (lub:  $F[x, G(n, v)]$ ). Przykład: „Zgasł (ogień oczu)” [„потух (огонь очей)”—  $A_3[v, B_1(n, n')]$ .

Jeżeli w EKM, która nie stanowi konstrukcji zamkniętej, wyrazy  $x$  i  $n$  (albo  $x$  i  $v$ ) w wyniku pewnych przekształceń gramatycznych są w stanie stworzyć syntagmę oznaczoną, to dana EKM zwie się półzamkniętą [полузамкнутая] i jest zapisywana w postaci:  $F[x, G(n, v)]$  (albo:  $F[x, G(n, v)]$ ). Np.: „pleców (śniady aksamit)” [„смыльный бархат) плеч” —  $B_1[C_3(a, n), n']$ . Pozostałe EKM nazywamy nie zamkniętymi [незамкнутые].

Zamknięcie i półzamknięcie powodują uproszczenie EKM, pogłębiając i ożywiając zarazem obraz metaforyczny.

Najczęściej spotykamy następujące typy EKM:

$A_3[v, B_1(n, n')]$ : „wrą (drzew żagle)” [„(деревьев паруса) кипят”], „rozchlusnęła się (rzeka ulicy)” [„расплеснулась (улицы река)”— (konstrukcja zamknięta). Tego typu zamknięte EKM możemy przekształcić w porównanie: „wychlusnęła się rzeką ulica” [„расплеснулась улица рекой”].

$A_3[v, C_3(a, n)]$ : „poszła do natarcia (brutalna zieleń)” [„пошла в наступление (свиrepая зелень)”—

$V_3[v, B_1(n, n')]$ : „obracać (żarna poematów)” [„вертеть (жернова поэм)”].

$B_1[C_3(a, n), n']$ : „włosów (szklany dym)” [„волос (стеклянный дым)”], „губ (łuskowate miecze)” [„рыб (чешуйчатые мечи)”] (konstrukcja różnamierny).

$B_1[n, C_3(a, n')]$ : „sól (triumfujących krzywd)” [„соль (торжественных обид)”].

Ostatnie dwa typy dopuszczają wzajemną transformację: „oczuz (milczący pożar)” — „pożar (milczących oczuz)” [„очей (молчаливый пожар)” — „пожар (молчаливых очей)”].

#### 10. ŁAŃCUCHY METAFORYCZNE

Wprowadzamy symbol & na oznaczenie wzajemnego związku jednorodnych pod względem syntaktycznym wyrazów lub grup wyrazów.

Definicja. Niechaj każde  $F(x_i, y)$  ( $i = 1, 2, \dots, n$ ) będzie syntagmą metaforyczną; łańcuchem metaforycznym I rodzaju [метафорическая цепочка I рода] nazywamy konstrukcję metaforyczną typu  $F(x, \& x_2 \& \dots \& x_n, y)$ .

Nanizowane w ten sposób wyrazy są zwykle powiązane ze sobą pod względem znaczeniowym. Tworzenie takiego łańcucha ma najczęściej na celu ożywienie zartowej lub wygasłej wartości metaforycznej. Np.: „czas szedł i starzał się, i ścihał” [„время шло, и старилось, и гложло”] ( $A_3(v_1 \& v_2, \& v_3, n)$ ), „lampa to miganie, to zachichocze bezwargą swoją twarzą” [„фонарь то мигнет, то захохочет безгубой своей головой”].

Definicja. Niechaj każde  $F^{(i)}(x_i, y_i)$  ( $i = 1, 2, \dots, n$ ) będzie syntagmą metaforyczną; łańcuchem metaforycznym II rodzaju [метафорическая цепочка II рода] nazywamy konstrukcję metaforyczną typu

$$F^{(1)}(x_1, y_1) \& \dots \& F^{(n)}(x_n, y_n).$$

Nie oznaczone człony nanizowanych w ten sposób syntagm są zazwyczaj powiązane ze sobą pod względem znaczeniowym i rozwijają ten sam temat metaforyczny: „Maju mój niebieski! Lipcu błękitny!” [„Май мой синий! Июль голубой”] —  $C_3(a_1, n_1) \& C_3(a_2, n_2)$ ; „Płaczą wierzby, szepczą topole” [„Плачут вербы, шепчут тополя”] —  $A_3(v_1, n_1) \& A_3(v_2, n_2)$ .

Stosunkowo rzadko bywają tak nanizowane metafory o charakterze różnorodnym: „kupić (coś) za śmieć miodowy, za złoto cytryn” [„покупать за медный мусор — золото лимонов”] —  $C_2(n^1, a^1) \& B_1(n_2, n'_2)$ .

#### 11. PORÓWNIANIA METAFORYCZNE

Wprowadzimy w tok rozważań syntagmy porównaniowe [сравнительные синтагмы]  $K(a, n)$  i  $K(v, n)$  (np. „czerwony jak krew” [„алый, как кровь”], „czerni się jak chmura” [„чернеет, как туча”]). Jeżeli  $n$  realnie posiada cechę  $a$  (czy też  $v$ ), to syntagmy, w których ma to miejsce, będziemy oznaczali  $K_0(a, n)$  [ $K_0(v, n)$ ], nazywając je oznaczonymi. Zwykle porównanie będziemy traktować jako rezultat podstawienia oznaczonej syntagmy porównaniowej do danej syntagmy oznaczonej: „łoki się czernią jak chmury” [„как тучи, локоны чернеют”] —  $A_0[K_0(v, n'), n]$ .



Porównania metaforyczne [метафорические сравнения] powstają w wyniku podstawienia:

1) oznaczonej syntagmy porównaniowej do syntagmy nie oznaczonej (metaforycznej): „oczy tlą się niby świece” [„теплятся очи, как свечи”] —  $A_3[K_0(v, n'), n]$ ;

2) nie oznaczonej syntagmy porównaniowej do syntagmy metaforycznej: „pociąg mknie jak cygańska pieśń” [„поезд летит, как цыганская песня”] —  $A_3[K(v, n'), n]$ ;

3) nie oznaczonej syntagmy porównaniowej do syntagmy oznaczonej: „jej słowa były proste jak palce” [„её слова, как пальцы, были просты”] —  $A_0[K(v, n'), n]$ .

## 12. ZŁOŻONE KONSTRUKCJE METAFORYCZNE

Konstrukcje takie tworzone są na bazie EKM, na bazie łańcuchów metaforycznych oraz porównań. Rolę szczególną odgrywają tutaj związki semantyczne, jakie zachodzą pomiędzy członami tych konstrukcji i powodują zjawisko ich zamknięcia lub półzamknięcia [замкнутость, полужамкнутость]. Por.: „Płochliwych rąk śpiewny pierścien” [„пугливых рук певучее кольцо”]

$$B_1[C_3(a, n), C_3(a', n')]$$

oraz: „głowa ściągnięta pierścieniem żelaznego cierpienia” [„стянута кольцом железной боли голова”]

$$A_3 \{V_3[B_1 < n, C_3(a, n') > v] n''\}$$

Fakt zamknięcia (półzamknięcia) konstrukcji decyduje o jednolitości obrazu metaforycznego; np.:

„...uśpione przez życie struny napiętej jak harfa duszy”

[„...усплённые жизнью струны напряженной, как арфа, души”]

$$B_2 \{C_3(a, n), C_3[K_0(a', n'), n']\}$$

Złożone konstrukcje metaforyczne mogą zawierać pewne podkonstrukcje oznaczone niemetaforycznie; np.:

„łysa latarnia ściąga lubieżnie czarną pończochę z ulicy”

[„лысый фонарь сладострастно снимает с улицы черный гулок” —

$$A_3 \{V_3[V_0 \langle D_0(ad, v), C_0(a', n') \rangle n'], C_3(a, n)\}$$

Przełożył Stanisław Balbus